

Giacamo de Lentino (1210-1260)

Io m'aggio posto in core a Dio server

Italian text from Giacomo da Lentino. *A Critical Edition of the Poetry of Giacomo Da Lentino*. Edited by Stephen Popolizio. Indiana University Ph.D. dissertation. 1975. Ann Arbor Michigan: University Microfilms, 1980, 156.

Io m'aggio posto in core a Dio servire
com'io potesse gire in paradiso,
al santo loco c'aggio audito dire
si mantien sollazo, gioco, e riso.
Sanza mia donna non vi voria gire
(quella c'a blonda testa e claro viso)
che sanza lei non poteria gaudire,
estando da la mia donna diriso.
Ma non lo dico a tale intendimento
perch'io peccato ci volesse fare,
se non veder lo suo bel portamento,
lo bel viso, e l[o] morbido aguardare:
che lo mi teria in gran consolamento,
vegiendo la mia donna in ghiora stare.

I have it deeply in my heart to serve God,
so that I will come into paradise,
The holy place I hear everywhere spoken of,
where there is always solace, joy and laughter.
Without my lady I would not want to go,
she with the blond hair and bright face,
for without her, I could take no pleasure,
being separated from my lady.
Although I do not intend to say
that I would sin with her there;
if I did not see her beautiful bearing,
and her beautiful face and soft look,
I could not have great consolation
unless I saw my lady standing there in glory.
(Trans. M. Bryson)

Diamante, né smeraldo, né zaffino

Italian text from Giacomo da Lentino. *A Critical Edition of the Poetry of Giacomo Da Lentino*. Edited by Stephen Popolizio. Indiana University Ph.D. dissertation. 1975. Ann Arbor Michigan: University Microfilms, 1980, 193.

[D]iamante, nè smiraldo, nè zaffino,
nè vernul'altra gemma preziosa,
topazo, nè giaquinto, nè rubino,
nè l'aritropia, ch'è sì vertudiosa,
nè l'amatisto, nè'l carbonchio fino,
lo qual è molto risprendente cosa,
non àno tanta beleze in domino,
quant'a in se la mia donna amorosa.
E di vertute tutte l'altre avanza,
somiigliante [a stella è] di splendore
co la sua conta e gaia innamoranza;
e più bellè[sti] che rose e che frore.
Cristo le doni vita ed alegranza,
e sì l'acresca in gran pregio ed onore.

Diamonds, nor emeralds, nor sapphires,
nor any other precious gems,
topaz, nor pearl, nor rubies,
neither heliotrope, so great in power,
nor amethyst, nor the finest stones,
the things which are most resplendent,
none have beauty and power,
so much as is in my beloved lady.
And her virtue advances beyond all others,
it shines like the stars in its splendor
through her cheerful and charming face.
She is more beautiful than a rose, or a flower.
Christ give her the gifts of life and joy,
and may she grow greatly in esteem and honor.
(Trans. M. Bryson)

Dolce cominciamento:

Italian text from Giacomo da Lentino. *A Critical Edition of the Poetry of Giacomo Da Lentino*. Edited by Stephen Popolizio. Indiana University Ph.D. dissertation. 1975. Ann Arbor Michigan: University Microfilms, 1980, 107.

Dolce cominciamento
canto per la più fina
che sia, al mio parimento
d'Agri infino in Messina,
ciòe la più avenente,
'O stella rilucente,
che levi la maitina.
quando m'apar davanti,
li tuo' dolzi sembianti
mi'ncendon la corina.'

Sweet beginning,
I sing for the finest
there is, in my opinion,
from Agri, all the way to Messina,
that is the most charming and fair.
"Oh shining star,
that rises at dawn!
When you appear before me,
your sweet face
sets fire to my heart."

Guido Guinizelli (1230-1276)

Tegno di folle 'mpres', a lo ver dire

Italian text from Guido Guinizelli. *The Poetry of Guido Guinizelli*. Edited by Robert Edwards. (New York: Garland Publishing, 1987), 2.

Tegno di folle 'mpres', a lo ver dire,
chi s'abandona inver' troppo possente,
si como gli occhi miei che fér esmire
nincontr' a quelli de la più avenente.
che sol per lor è vinti
senza ch'altre bellezze li dian forza,
ché a ciò far son pinti.
[...]

ella non mette cura di neente
ma vassen disdegnosa,
ché si vede alta, bella, e avvenente.
Ben si pò tener alta quanto vòle;
ché la plu bella donna è che si trove
Ed infra l'altre par lucente sole.
(ll.1-7, 18-23)

I think him foolish, truthfully,
who abandons himself to a power too strong,
like I, with my eyes, have done in this sort
to the power of those eyes most fair,
and by them are overcome.
No need for her other beauties to lend their force,
To what had gone before.

She does not care about a single thing,
But walks away disdainfully,
Seeing herself as beautiful and fair.
Well, she can have all the high pride she wants,
For she is the most beautiful woman anywhere.
Among others she is a shining sun.
(Trans. M. Bryson)

Guido Delle Colonne (1215-1290)

Amor, che lungiamente m'hai menato

Italian text from Piero Cudini, ed. *Poesia Italiana. Il Duecento*. (Milan: Lampi di Stampa, 1999), p.27-28.

Non dico c' a la vostra gran bellezza
orgoglio non convegna e stiale bene,
c'a bella donna orgoglio ben convene,
che si mantene—in pregio ed in grandezza.
Troppa alterezza--è quella che sconvene;
di grande orgoglio mai ben non avene.
Però, madonna, la vostra durezza
convertasi in pietanza e si rinfreni:
non si distenda tanto ch'io ne pèra.
Lo sole è alto, e sì face lumera,
e tanto più quanto 'n altura pare:
vostr' argogliare—donqua e vostra altezze
facciami prode e tornimi in dolcezze.

[...]

Gli occhi a lo core sono gli messaggi
de' suoi incominciamenti per natura.
Dunqua, madonna, gli occhi e lo meo core
avete in vostra mano, entro e di fore,
c'Amor me sbatte e smena, che no abento,
sì come vento—smena nava in onda:
voi siete meo pennel che non affonda.
(ll.27-39, 54-60)

I do not say, that with your great beauty
Pride does not agree, it serves you well;
That pride in a beautiful woman is fitting
Which maintains esteem and grandeur.
But too much pride, that is not fitting;
A great and haughty pride is never attractive.
But my lady, your harshness
Convert to pity, and restraint;
Do not stretch so much, to seem so posh.
The sun is high, and brilliantly lighted,
And even more so, the higher it seems:
So let your pride and your haughtiness
Turn its face to me in sweetness and delight.

The eyes bring messages to the heart
Of all that begins by nature.
Therefore, my lady, my eyes and my heart
You have in your hand, inside and out;
That love leads my life into battle,
And beats, as the winds against a ship,
But you are my banner, which will not sink.
(Trans. M. Bryson)

Dante Alighieri (1265-1321)

Negli occhi porta la mia donna Amore

Italian text from *The Canzoniere of Dante Alighieri*. Edited by Charles Lyell. (London: James Bohn, 1840), 36.

Negli occhi porta la mia donna Amore;
Per che si fa gentil ciò ch' ella mira:
Ov' ella passa ogni uom ver lei si gira:
E cui saluta fa tremar lo core;
Sì che bassando il viso tutto smore,
E d'ogni suo difetto allor sospira:
Fugge davanti a lei superbia, ed ira.
Aitatemi voi, donne, a farle onore.
Ogni dolcezza, ogni pensiero umile
Nasce nel core a chi parlar la sente;
Ond' è beato chi prima la vide.
Quel ch'ella par quando un poco sorride
Non si può dicer, nè tenere a mente,
Sì è nuovo miracolo e gentile.

The door to love is in my lady's eyes,
So where she looks all things grow gentle;
And where she passes all men turn to her,
And those she blesses tremble to their core,
Cast their faces down in shame, wholly pale,
And instantly confess their every fault in sighs.
Pride and anger flee before her,
Help me honor her, noble ladies.
All sweetness, all humble thoughts
Be born within the hearts of those who hear her speak;
And blessed be they who have once known
How she appeared with a little smile;
Neither words nor thoughts can describe her,
She is so new and noble a miracle.
(Trans. M. Bryson)

Io mi sentii svegliar dentro a lo core

Italian text from *The Canzoniere of Dante Alighieri*. Edited by Charles Lyell. (London: James Bohn, 1840), 50.

Io mi sentii svegliar dentro a lo core
Un spirito amoroso che dormia,
E poi vidi venir di lungi Amore,
Allegro sì che appena il conoscia,
Dicendo: or pensa pur di farmi onore;
E ciascuna parola sua ridia:
E, poco stando, meco il mio signore,
Guardando in quella parte ond' ei venia,
Io vidi monna Vanna e monna Bice
Venire in verso il loco dov' io era,
L'una appresso dell' altra meraviglia.
E sì, come la mente mi ridice,
Amor mi disse: questa è Primavera,
E quella ha nome Amor, sì mi somiglia.

I felt awakening in my inmost heart
Love's spirit, sleeping there.
And then I saw Love himself approach from far away,
So cheerfully, I scarcely recognized him,
He said, think now to give me honor;
And with every word he laughed.
And, when my Lord had stayed a little while,
I gazed in the direction from which he came
And saw lady Vanna and lady Beatrice
Coming to the place where I stood,
The one surpassing the other as a marvel,
And now, as memory brings back their words
Love said to me, this lady is the Springtime,
But this one's name is Love, she so resembles me.
(Trans. M. Bryson)

Di donne io vidi una gentile schiera

Italian text from *The Canzoniere of Dante Alighieri*. Edited by Charles Lyell. (London: James Bohn, 1840), 378.

Di donne io vidi una gentile schiera
Quest' Ognissanti prossimo passato;
Ed una ne venia quasi primiera,
Seco menando Amor dal destro lato.
Dagli occhi suoi gittava una lumiera,
La qual pareva un spirito infiammato;
Ed i' ebbi tanto ardir, che la sua cera
Guardando, vidi un angiol figurato.
A chi era degno poi dava salute
Con gli occhi suoi quella benigna e piana,
Empiando il core a ciascun di virtute.

I saw a group of gentle ladies
On All Saint's Day just past;
And one, without apology, as if the prime,
Led Love along at her right hand.
From her eyes shone forth a light,
That seemed a spirit burning in flame;
With great daring, at her form
I gazed, and saw an angel's figure.
Then with dignity and calm she blessed
With her eyes, kindly and simply, all those
Wicked at heart, filling them all with virtue.

Credo che in ciel nascesse esta soprana,
E venne in terra per nostra salute:
Dunque beata chi l'è prossimana.

I believe she was born in the highest heaven,
And came to earth to be our blessing,
So blissful are those who are close to her.
(Trans. M. Bryson)

The story of Francesca di Rimini and Paolo di Malatesta, Inferno, 5.127-42.

Italian text from *La Divina Commedia. Inferno*. Edited by Ettore Zolesi. (Rome: Armando, 2009), 124-25.

“Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
soli eravamo e senza alcun sospetto.
Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,
la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante.”
Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangea; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.
E caddi come corpo morto cade.

“We were reading, one day, to our delight,
Of Lancelot, and how he was held tightly by love;
We were alone, and without doubt or suspicion.
Many times, our eyes were drawn together
By that reading, and the color left our faces:
But one point only had defeated us.
When we read of the longed-for lips
Being kissed by the happy lover,
He, from whom may I never be parted,
Kissed me, trembling, on the mouth.
A Galahad was the book, and he who wrote it,
But that day we read no further.”
While the one spirit said this,
The other wept, and from pity
I grew sick, as if to die,
And I fell as a dead body falls.
(Trans. M. Bryson)